

# NOUVELLES

## BULLETIN DE L'UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER EN ONTARIO

Box 213, Adelaide St. Station, Toronto, Ont. M5C 2J1

ÉTÉ 1983

No 5

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Le 9 mars au centre francophone, a eu lieu notre assemblée générale annuelle, avec une trentaine de personnes. Monsieur le Consul Général de France et M. Crestin l'honoraient de leur présence. Y participaient aussi les présidents des deux sous-sections de l'Ontario: M. le Professeur René Bismuth (St. Catharines) et M. Jean-Luc Malherbe (Ottawa).

Après le rapport financier présenté par la trésorière Mme Micheline Buer, le président a donné la parole successivement aux responsables des divers groupes de travail pour le rapport des activités. Mme Josette Villavarayan a fait part des projets d'extension de notre association. Mme Jeanne Monbrial-Bryan, responsable de la parution de notre bulletin "Nouvelles" a rappelé qu'il s'agit bien d'un lien entre tous les membres de l'U.F.E. qui sont donc invités à collaborer à sa rédaction. (Alors à vos plumes, n'hésitez pas! que vous habitiez Thunder Bay, Sudbury ou Kapuskasing). Puis M. Alain Vercollier a fait le rapport du travail effectué par le comité éducation (cf page 3) pour avoir plus de détails sur le questionnaire élaboré au cours des derniers mois.

(Suite page 7)



Mme Bredehoeft, M. Bouhénic, M. Vercollier, Mlle Badière, Mme Bryan, M. Pierre Guérand (Consul Général), M. Klein, Mme Villavarayan, Mme Buer, Mlle Raffougeau, Mlle Maillard, M. Abbat.

### SOIRÉE DE CARTES vendredi 27 mai au profit de notre Caisse de Secours: \$6.00 par personne

Amateurs de bridge, joueurs de belote, passionnés de tarots, venez tous jouer en français le vendredi 27 mai à 20 heures, dans les locaux de l'Alliance Française, 895 Yonge Street. Collation et rafraîchissements. Nombreux prix.

Réservations au 961-7554, 252-2785  
avant le 19 mai

### LE RETOUR DU 14 JUILLET

Ce n'est qu'un siècle après la prise de la Bastille, en 1880, que le 14 Juillet devint notre fête nationale. Mais depuis, ce jour représente pour tous les Français de France et des quatre horizons du monde le signe du rassemblement et celui de la fête populaire où la nation se reconcilie dans la gaieté.

Dans un désir de réjouissance collective et de renouveau patriotique, l'Union des Français de l'Étranger, l'Association France-Canada et l'Alliance Française s'unissent cette année pour redonner au Français de Toronto,

(Suite page 2)

### QUI POURRAIT AIDER UN JEUNE COMPATRIOTE?

Un jeune étudiant en économie de l'Université de Marseille souhaiterait pouvoir passer quatre mois à Toronto à partir de September 1983 pour perfectionner son anglais et désirerait être logé chez l'habitant si cette possibilité lui est offerte. Dans le cas où une famille française de Toronto serait prête à l'héberger, qu'elle se mette en rapport avec

M. Thierry SEIGNOUR ou U.F.E. — Comité d'accueil  
5, rue Crinas, 13007, Marseille P.B. 213, Adelaide station  
FRANCE Toronto, Ontario M5C 2J1

### POUR VENIR EN AIDE

à un compatriote que son état de santé condamne à une retraite prématurée.

A VENDRE : Disques de collection, état de neuf.  
Bi-Centenaire de Beethoven 1770-1970.  
Les Oeuvres complètes — 17 albums de 5 disques  
Deutsche Gramophon (85 disques stéréo)  
Valeur 800 \$ Prix demandé 500 \$  
Communiquer avec M. Guy Perrier, après 17h30  
à 924-1210.

### UNE RENAULT en FRANCE

### EUROPEAN CAR SERVICE

Livraison Outre-Mer Location  
TT Leasing

### André Burtaire

330 Bay Street, Suite 1006  
Toronto, Ontario M5H 2S8

**366-2413**

### CONSULAT GENERAL DE FRANCE A TORONTO

Chancellerie  
Service de Presse  
et d'Information

40 University Ave.  
6ème étage

**Tél. 977-3131**

Service Culturel  
55 University Ave.  
6ème étage

**Tél. 366-9663**

Service Commercial  
480 University Ave.  
9ème étage

**Tél. 977-1257**

### LE NOUVEAU CONSEILLER COMMERCIAL DE FRANCE A TORONTO

M. Michel Bardet est en poste dans notre ville depuis le 11 janvier 1983, arrivant de Abu Dhabi où il resta trois ans.

Né à Guerigny, dans la Nièvre, en janvier 1936, M. Bardet est diplômé de l'Institut des Sciences Politiques, Licencié en Droit Public et diplômé de I.A.E. (Institut Administration des Entreprises).

Il a commencé sa carrière comme Attaché Commercial à Ottawa en 1963, puis au même titre à Bucarest en 1966, Birmingham en 1969 et Zagreb en 1973. En 1977 il devint Directeur Général de la Chambre de Commerce Française en Grande-Bretagne.

Il est marié, père de deux enfants et nous lui souhaitons ainsi qu'à sa famille un agréable séjour à Toronto.

(Suite de la page 1)

au parent de passage et à l'ami canadien le goût des fastes, les plaisirs de la fête et les joies de la danse.

A cet égard, le bal du 14 Juillet 1983 succédera à la cérémonie traditionnellement offerte par Monsieur le Consul Général de France à Hart House, et sera donné dans le cadre somptueux et historique de Fort York, en plein air si le temps est clémente, pour un droit d'entrée que les trois organisations

veulent modique mais sur lequel on n'est pas encore arrêté.

Donc attendez-vous à de nouvelles communications, et préparez-vous à venir en foule retrouver les vieux airs de vos provinces, les lampions de votre enfance et les illuminations d'autre fois.

Dans une volonté conforme au voeu de Diderot, nous souhaitons cette année, "fixer l'attention d'une nation entière dans ses jours solennels, occuper les édifices les plus somptueux et voir

ces édifices environnés d'une multitude innombrable". "Mais quels seront enfin les objets de ce spectacle? Qu'y montrera-t-on? Rien si l'on veut. Avec la liberté, partout où règne l'affluence, le bien-être règne aussi". "Plantez au milieu d'une place un piquet couronné de fleurs, rassemblez-y le peuple et vous aurez une fête" (Rousseau).

Nous vous invitons tous cordialement à revivre les traditions de toujours et à retrouver ensemble l'exaltation de la liberté partagée.

# COMMENT CONTACTER L'UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

(SECTION DE L'ONTARIO)

Composition du Conseil élu le 6 avril 1982  
(modifiée le 5 janvier 1983)

Président d'Honneur: M. Pierre Guérard  
Consul Général de France  
Président: M. Michel Klein (226-0516)  
1er Vice-président: Mme Josette Villavarayan-Bardon  
(252-2785)  
2ème Vice-président: M. Guy Perrier (924-1210)  
Trésorier: Mme Micheline Buer (961-7554)  
Trésorière adjointe: Melle Marie-Françoise Raffougeau  
(923-0916)  
Secrétaire générale: Melle Marie-Noëlle Maillard (656-2074)  
Secrétaire adjointe et  
fichier des membres: Melle Any Badière (497-3557)  
M. Michel Abbat (485-5044)  
M. Jean-Claude Bouhénic (423-1102)  
Mme Paule Bredehoeft (444-8710)  
Mme Jeanne Bryan (922-7974)  
M. Joël Couffin (463-2138)  
M. Alain Vercollier (484-0727)

Liste et composition des sous-comités

COMITÉ D'ACCUEIL M. Michel Abbat  
Melle Any Badière  
Mme Micheline Buer  
COMITÉ CULTUREL Melle Marie-Françoise Raffougeau  
Mme Josette Villavarayan-Bardon  
COMITÉ DE LIAISON Melle Any Badière  
M. Guy Perrier  
Mme Josette Villavarayan-Bardon  
COMITÉ DE RÉDACTION DU BULLETIN Mme Jeanne Bryan  
Mlle Marie-Noëlle Maillard  
Melle Marie-Françoise Raffougeau  
COMITÉ SCOLAIRE M. Michel Abbat  
M. Jean-Claude Bouhénic  
Mme Paule-Marie Bredehoeft  
M. Alain Vercollier  
COMITÉ SOCIAL Mme Paule-Marie Bredehoeft

## Une pièce de théâtre bien reçue à Toronto devient en traduction un éclatant succès à Paris

La pièce de théâtre "Memoir", de l'auteur canadien John Murrell, remporte actuellement un succès retentissant à Paris où elle est présentée sous le titre "Sarah et le cri de la langouste", au Théâtre de la Ville.

Les Torontois ont pu ap-

**IMPORTANT**  
**SONDAGE — EDUCATION**  
Très attentif aux besoins scolaires des enfants français en milieu anglophone, le comité éducation de l'U.F.E. a élaboré un questionnaire qui, ce mois-ci, va être envoyé à tous les parents directement concernés.

Grâce à ce questionnaire les parents pourront dire clairement ce qu'ils pensent de la situation actuelle, ce qu'ils aimeraient voir améliorer et ce qu'ils attendent de l'avenir.

Nous attirons l'attention de tous les parents et des personnes concernées sur l'importance de ce questionnaire: le nombre des réponses, en effet, indiquera l'intérêt que nos compatriotes accordent à la scolarité des enfants français et déterminera, dans une large mesure, le poids qu'auront vos représentants dans leurs futures démarches.

Conscients de l'enjeu, les parents, nous en sommes sûrs, répondront nombreux au questionnaire qui leur est proposé.

plaudir Monique Mercure dans cette pièce produite au Toronto Free Theatre en avril et mai 1982.

A Paris, **Delphine Seyrig** incarne une Sarah Bernhardt plus que vieillissante, qui s'acharne à dicter ses mémoires et à imposer ses caprices et fantaisies à son fidèle secrétaire, Pitou, rôle interprété par le traducteur de l'oeuvre et metteur en scène de la pièce: **George Wilson**.



**Charles E. Arsenault**  
"CHAMPLAIN, c'est pour mieux vous servir".

L'une des plus importantes librairies françaises au Canada située au coeur de Toronto.

Plus de 125,000 livres.



vous offre des livres,, bien sûr, pour tous les âges, mais aussi:

**DISQUES, CARTES DE SOUHAITS, MANUELS SCOLAIRES, JEUX ÉDUCATIFS, ENCYCLOPÉDIES, DICTIONNAIRES etc., etc.**



107, rue Church (angle Richmond) Toronto (416) 364-4345

# MEMENTO

## Retour définitif en France (II)

## ADMISSION N FRANCHISE DOUANIÈRE

Le bénéfice de la franchise doit être demandé au Service des douanes.

Les effets et objets en cours d'usage, y compris les moyens de transport non utilitaire, composant le mobilier personnel d'un Français qui rentre en France après un séjour d'au moins douze mois à l'étranger sont admis en franchise de douane.

Ces effets et objets doivent avoir été utilisés depuis au moins six mois avant la date du départ du pays de provenance.

En ce qui concerne les moyens de transport personnels, la franchise est limitée aux seuls véhicules ayant supporté les charges fiscales dont ils sont passibles dans le pays d'origine, ou les charges douanières ou fiscales dont ils sont passibles dans le pays de provenance.

Pour bénéficier de la franchise, la personne intéressée doit produire à l'appui de la déclaration d'importation : un

certificat de changement de résidence délivré par l'autorité municipale du lieu de départ (ou tout autre document jugé probant par le service des douanes) et un inventaire détaillé, daté et signé par ses soins, des effets et objets constituant son déménagement.

Ces documents n'ont pas besoin d'être visés par le Consul de France. L'importation des effets et objets peut être effectuée en une ou plusieurs fois dans le délai d'un an à compter de la date du transfert de la résidence. Sont exclus du bénéfice de la franchise : les moyens de transport utilitaires, les habitations transportables ainsi que les bateaux servant à l'habitation.

Les objets admis en franchise ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles en vue desquelles la franchise a été accordée sans que soient acquittés les droits et taxes y afférents.

Cette interdiction est limitée à six mois.

—oOo—

## BILLET S.N.C.F. A TARIF REDUIT

Les Français résidant à l'étranger ont la possibilité, lors d'un congé annuel en France, de bénéficier de billets SNCF à tarif réduit; les avantages sont:

- réduction de 30% sur le prix du billet 1ère ou 2ème classe (minimum de parcours 200 kms),
- 10% de réduction sur les services de tourisme SNCF,
- période d'utilisation de 3 mois.
- possibilité de voyager en deux groupes, à des dates et dans des classes différentes,
- possibilité de s'arrêter en cours de route,
- valable pour le conjoint et les enfants de moins de 21 ans.

Pour les salariés français ayant un lieu de résidence et de travail à l'étranger, les pièces justificatives à fournir sont :

- un formulaire de demande à faire remplir par l'employeur (Document délivré par la SNCF, 1500 rue Stanley, suite 436, Montréal. Tél.: (514) 288-8255).

- la justification de la nationalité et de la résidence.

Les Français résidant hors de France peuvent adresser leur demande de billet à l'avance par lettre, ou la déposer directement (24 heures au moins avant la date de départ) après leur arrivée en France à une gare de leur choix. Pour une demande de billet familial il faut se munir soit du livret de famille, soit d'une fiche familiale d'état civil.

## déménagez-vous en France?

Un déménagement international nécessite une connaissance approfondie des réglementations douanières françaises et étrangères, les dossiers à établir varient selon les pays et les motifs de déplacement. Dans le cas de déménagements outre-mer, nous utilisons des caisses maritimes ou des transcontainers lorsque la relation envisagée le permet.

Qu'il s'effectue par route, par fer, par mer ou par air dans quelque partie du monde que ce soit, le déménagement international relève de notre compétence; nous pouvons là encore, engager notre entière responsabilité sur son bon déroulement.

Pour de amples informations,  
veuillez contacter M. Val Prinsep  
au (416) 624-4454.

TORONTO - MONTRÉAL - QUÉBEC  
VANCOUVER - EDMONTON - CALGARY  
SASKATOON - WINNIPEG - OTTAWA



**Baron / Baillargeon**

Déménageurs Outremer  
(416) 624-4454

# CONTRIBUTION DES SOUS-SECTIONS

## RÉFLEXIONS SUR "UNION & UNITÉ"

(René Bismuth, Président de la section de St. Catharines)

Je me demande si nos compatriotes de par le monde sont vraiment conscients du sens exact du mot "union" au début de l'appellation "Union des Français de l'étranger". Dans ce cas, le terme indique le regroupement de plusieurs associations, sections, sociétés, etc. et non pas le regroupement — stricto sensu — d'individus en tant que tels. Nuance... En fait, l'expression "section de l'Ontario" est parfaitement valable dans ce contexte, bien que, personnellement, je trouve le terme "section" quelque peu militaire ou militant; un autre terme serait peut-être à adopter. Mais si notre "Union", ayant siège à Paris, en reconnaît le bien-fondé, l'argument ne mérite pas la querelle.

Mon inquiétude réside plutôt dans la portée et la vitalité de notre regroupement local, qu'il s'agisse de sections ou de sous-sections. En effet, notre "union" — dans le sens non-administratif cette fois — ne peut vivre que dans l'unité. Cliché, direz-vous... Mais combien sensible si l'on considère les quelques centaines de français que nous sommes dans l'Ontario, par rapport aux six millions d'Ontariens de souches multiples, y compris nos parents francophones.

Nous autres, Français, sommes en fait une minorité démographique bien mince et bien étrangère. Bien mince aussi demeure notre entr'aide. Pourquoi? Les sociologues savent parfaitement que le Français est individualiste, indépendant, respectueux des droits de ses semblables, au point d'hésiter à s'immiscer dans les affaires d'autrui.

Mais ces caractéristiques sont-elles, comme on pourrait le croire, une entrave à notre unité? Je ne le pense pas. Nous pouvons tangiblement manifester cette unité sans avoir à sacrifier nos droits ou nos valeurs individuelles. Il s'agit seulement d'une prise de conscience; et toute prise de conscience ne vaut et ne vit qu'en état de permanence. Mais elle ne le peut qu'à la condition d'être inspirée par notre "Union" administrative, à laquelle il appartient de maintenir cette perfusion de sang unitaire. Voilà une bien autre question qui relève de nos pairs, élus par nous, dans bon nombre de domaines... Je souhaiterais qu'ils en eussent eux-mêmes toujours conscience. Qu'il me soit permis de citer la phrase sublime de Rabelais dans son Pantagruel: "Science sans conscience n'est que ruine de l'âme". Dieu sait si Rabelais, notre ancêtre à tous et en tout, savait plaisanter, mais aussi inspirer! Pour nous, expatriés à plus ou moins longue échéance, unité sans conscience ne peut exister. Il y va de nous-mêmes; faisons face et nous saurons nous découvrir et nous apprécier pour le mieux. Gageons que nous le pouvons, car nous n'avons rien à perdre...

## L'U.F.E. VOIT LE JOUR A OTTAWA

A l'initiative de Mme Josette Villavarayan, vice-président de l'U.F.E. de Toronto, une sous-section de l'U.F.E. a été fondée à Ottawa le jeudi 3 mars 1983. Une dizaine de personnes ont assisté à cette réunion de fondation au cours de laquelle Mme Villavarayan a parlé brièvement des débuts de l'U.F.E., distribué un exemplaire de l'historique et rappelé que l'U.F.E. était la seule association ne comprenant que des Français. Lecture a été faite des principaux articles des statuts dont chaque personne présente avait reçu au préalable un exemplaire.

Pour l'instant, Ottawa sera une sous-section de Toronto jusqu'à l'adhésion de 50 membres. Nous publierons alors notre propre bulletin de nouvelles mais, en attendant, c'est avec plaisir que nous recevrons le bulletin de Toronto et que nous enverrons quelques articles.

Un bureau de fondation a été élu avec la composition suivante: Président: M. Jean-Luc Malherbe. 1er vice-président: M. Robert Archimbaud. 2e vice-président: M. Guy Courtel. Secrétaire: Mme Cécile Malherbe. Secrétaire adjointe: Mme Huguette Gavrel. Trésorier: M. Michel Tous-saint. Trésorier adjoint: Dr Daniel Letouzé.

Les autres membres fondateurs sont: M. Arnaud Archimbaud, M. Éric Cordonnier, M. Bernard Eskénazi, M. Maurice Graffin, Mme Monique Perrin-d'Arloz.

Mme Villavarayan a été nommée membre d'honneur et nous demanderons à son Excellence M. Jean Béliard, Ambassadeur de France au Canada, s'il accepte d'être notre président d'honneur comme le veut la tradition. Le bureau de fondation restera en place jusqu'à la première assemblée générale qui devrait avoir lieu à l'automne. D'ici là, une lettre d'information et une convocation seront envoyées à tous les Français immatriculés au Service consulaire de l'Ambassade et tous les membres fondateurs feront également un effort de recrutement car tous les Français résidents ne sont pas immatriculés.

Le nouveau président a déjà assisté à la réunion du Bureau et à l'assemblée générale qui se sont déroulées le 9 mars à Toronto. M. Klein, président de Toronto, avait fait parvenir une lettre pour s'excuser de ne pouvoir assister à notre réunion de fondation à Ottawa.

Nous vous tiendrons au courant de nos activités qui ne débiteront cependant pas officiellement avant l'automne prochain.

Jean-Luc Malherbe



**AIR  
FRANCE**

**4 vols directs par semaine TORONTO — PARIS — TORONTO**



## À VOIR...

## À ENTENDRE...

## ET À LIRE...

### ALLIANCE FRANÇAISE (922-2014)

<b>Films</b>	4 mai/83 19h15	"Une semaine de vacances" (1980) de Bertrand Tavernier Présenté par J.C. Susini
	18 mai/83 19h15	"La meilleure façon de marcher" (1976) de Claude Miller Présenté par Diana Tyndale
	25 mai/83 19h15	"Une femme douce" (1969) de Robert Bresson Présenté par Alain Vercollier
	1 juin/83 19h15	"On s'est trompé d'histoire d'amour" (1974) de J.L. Bertucelli Présenté par J. Friedfertig
<b>Théâtre</b>	du 10 mai/83 20h00 au 14 mai/83	"Le général inconnu" et "Poivre de Cayenne" de Obaldia Par le Métro-Théâtre (Troupe de l'Alliance) \$5.00 — membres et étudiants : \$4.00
<b>Exposition et dédicace</b>	10 mai/83 18h00 10 mai/83	Daniel Pokorn, Sculptures Pierre Léon dédicacera son dernier livre (contes) "Les voleurs d'étoiles de Saint Arbrousse-Poil" Editions Leméas, Montréal
<b>Colloque</b>	17 mai/83 20h00	"Pour un théâtre amateur en français, à Toronto" Organisé par l'Alliance, le Métro-Théâtre, Marie-France Gautier et Martine Claude (entrée libre)
<b>Conférence, dédicace et exposition</b>	7 juin/83 16h30	"Le génie paysan qui sait construire" Par le Père Lemieux (Université de Sudbury) Diapositives — débat
	7 juin/83 17h45	Le Père Lemieux dédicacera son dernier livre "Le four de glaise" Editions "Prise de Parole", Sudbury
	7 juin/83 18h00	Maurice Gaudrot, Sculptures sur glaise

### TV ONTARIO (484-2644)

<b>Télé-Cinéma</b>	1 mai/83 21h00	"La confusion des sentiments" (1980) de Etienne Perrier avec Michel Piccoli, Pierre Malet
	8 mai/83 21h00	"La beauté du diable" (1949) de René Clair avec Gérard Philipe et Michel Simon
	15 mai/83 21h00	"La constante" (1980) de Krzysztof Zanussi avec Tadeusz Bradecki et Zofia Mrozowska
	22 mai/83 21h00	"Le rouge et le noir" — 1ère partie (1954) de Claude Autant-Lara avec Gérard Philipe et Danielle Darrieux
	29 mai/83 21h00	"Le rouge et le noir" — 2ème partie
	5 juin/83 21h00	"Café express (1979) de Nanni Loy avec Nino Manfredi
	12 juin/83 21h00	"La provinciale" (1981) de Claude Goretta avec Nathalie Baye et Bruno Ganz
	19 juin/83 21h00	"Trois frères" (1980) de Francesco Rosi avec Charles Vanel et Philippe Noiret
	26 juin/83 21h00	"Montparnasse 19" (1957) de Jacques Becker avec Gérard Philipe et Anouk Aimée



**Daniel et Daniel**  
TRAITEUR  
Les produits français  
de haute qualité  
sont notre spécialité.  
Rendez-nous visite  
à Cabbagetown

248 Carlton St.  
Toronto, Ont. Tel. 968-9275

**LAPEDUS  
HURST  
WYNBERG  
BRIEF  
ROTFARB**  
CHARTERED  
ACCOUNTANTS  
COMPTABLES  
AGRÉÉS

**MAURICE ROTFARB, C.A.**

Sheppard Centre, Suite 605  
2 Sheppard Avenue East, Willowdale, Ontario  
Canada, M2N 5Y7 Tél. (416) 222-9080

**ROMANS :**

Femmes, (Philippe Sollers) Nrf (\$19.95)  
Le mystère du collier,, (Michel Saint-Loup) (\$13.20)  
Les poupées gigognes, (Nicole Morelle) Olivier Orban (\$17.25)  
Le pic et la poudre, (Jean-Luc Dejean) Collection  
Flamboyante J. C. Lattès (\$17.95)  
La déchaîne, (Galia S.) Robert Laffont (\$12.95)  
Dans la main de l'ange, (Dominique Fernandez)  
Grasset (\$19.95)  
Les sous-ensembles flous, (Jacques Laurent) Grasset (\$18.95)  
L'homme-fusée, (Bernard Chabbert) Arthaud (\$23.50)  
**PRIX FEMINA 1982 :**  
Le fou de bassan, (Anne Hébert) Editions du Seuil (12.95)  
**LIVRES DE POCHE :**  
Archives du Nord, (Marguerite Yourcenar)  
Collection Folio (\$4.95)  
Moi, Christiane F., 13 ans, droguée et prostituée Folio (\$5.95)

**MÉMOIRES ET BIOGRAPHIES :**

Mémoires intimes, (Simenon)  
Presses de la Cité, Montréal (19.95)  
La Mexicaine (Maria Félix) Le roman d'une vie, Henry Burden  
Éditions Phidal (\$19.95)

**TRADUCTIONS :**

Le royaume des moustiques, (Paul Theroux)  
Calman Levy (\$17.95)  
Les années orangeuses, (Henry Kissinger), Fayard \$34.95)  
Création, (Gore Vidal), Grasset (\$19.95)  
L'Hôtel New Hampshire, (John Irving)  
Éditions du Seuil (\$16.95)  
La vie de Mahatma Gandhi, (Louis Fischer)  
Pierre Belfond (\$14.95)  
J'accuse ou Nice côté ombre, (Graham Greene) (textes fran-  
çais et anglais) (distribution interdite en France)  
Leméac (\$4.95).

—oOo—

**(Suite de la page 1)**

Une assemblée générale extraordinaire a suivi, au cours de laquelle il a été proposé de modifier deux articles des statuts (vacance ou démission au sein du Conseil d'une part, déroulement de l'assemblée générale d'autre part).

Les participants se sont ensuite retrouvés autour d'un buffet très sympathique... dû à la générosité des membres du Conseil et à la gracieuse participation du propriétaire du "French Oven".

Nous adressons tous nos remerciements à Monsieur le Consul Général dont la gentillesse a permis le développement de nombreuses photos prises lors de cette assemblée par l'un des membres, M. Jean-Claude Jaubert.

—oOo—

## Lettre de Maignon

Palais de l'Élysée, 23 mars 1983

Françaises, Français, au jour et à l'heure convenus, me voici devant vous pour vous dire où nous en sommes, où nous allons. Ma tâche en ce moment de notre histoire est d'assurer la conduite du pays, de connaître pour les comprendre vos aspirations, vos besoins, de vous montrer la route à suivre et de vous faire partager, autant qu'il m'est possible, la conviction que j'ai de l'intérêt national.

Cette tâche est belle et difficile. Vous m'en avez confié l'honneur, j'en assumerai toute la charge.

Les 6 et 13 mars derniers, vous vous êtes exprimés. J'ai perçu, moi aussi, dans les résultats du premier tour des élections municipales, l'expression de votre inquiétude,

même si au second tour la confiance l'a emporté en fin de compte sur le doute. Mais le réalignement monétaire décidé lundi à Bruxelles a rendu plus actuelle encore cette interrogation: la politique engagée depuis le mois de mai 1981 est-elle bonne pour la France?

Puisque j'en ai pris la responsabilité, il m'appartient de vous répondre et je le ferai sans détour.

Oui, cette politique est bonne parce qu'elle est nécessaire pour qui veut changer la société française en ce qu'elle a d'injuste pour le plus grand nombre de ceux qui la composent et qui lui apportent, par leur travail et leur talent, sa richesse principale qu'est la ressource humaine.

Oui, cette politique est bonne pour qui sait les con-

(Suite page 8)



**L'ALLIANCE FRANÇAISE DE TORONTO** présente :

895 Yonge Street  
Toronto, Ontario, M4W 2H2  
Téléphone : 922-2014



**Mardi 10 mai à 18h:**

**Daniel POKORN**  
Sculptures

**Pierre LEON** dédicacera son dernier livre de contes  
"Les voleurs d'étoiles de Saint Arbrousse-Poil"  
Editions Leméac

**Du mardi 10 mai au samedi 14 mai inclus, à 20 h:**

Deux pièces de théâtre à l'Alliance:

**"LE GÉNÉRAL INCONNU"**  
**"POIVRE DE CAYENNE"**

par la troupe de l'Alliance

Prix des places: \$5.00  
Membres et étudiants: \$4.00

**Mardi 17 mai à 20h: (entrée libre)**

**COLLOQUE: "Pour un théâtre amateur en français à Toronto"**

Organisé par l'Alliance, le Métro-Théâtre, Marie-France Gautier et Martine Claude, comédiennes

### (Suite de la page 7)

traintes qu'impose un environnement international soumis à d'autres politiques économiques que la nôtre.

Or, nous n'avons pas voulu et nous ne voulons pas isoler la France de la Communauté européenne dont nous sommes partie prenante, la séparer du mouvement qui porte cette Europe à devenir enfin l'un des grands partenaires du monde, comme nous n'avons pas voulu et nous ne voulons pas, quelque réserve que nous fassions, nous éloigner de l'alliance sur laquelle repose une part de notre sécurité.

De la sorte, nous avons pris des risques. Ce sont ceux que peut prendre une nation comme la nôtre, sûre et fière de son droit à l'indépendance de ses choix.

En dépit des difficultés, nous avons progressé sur ce chemin ardu, réalisé en peu de mois plus de réformes, plus d'avancées sociales que la France n'en avait connues durant un demi-siècle.

Mais maintenant, nous avons plus que jamais à vaincre sur trois fronts: le chômage, l'inflation, le commerce extérieur.

Le chômage: il y a 35 millions de chômeurs dans les seuls pays industriels qui sont pourtant privilégiés, 13 millions aux Etats-Unis d'Amérique, 12 millions dans la Communauté, en Allemagne plus de 2,5 millions, en France 2 millions. Tragique litanie!

En un an, exactement 14 mois, le chômage s'est accru de 29% en Allemagne, de 22% aux Etats-Unis, en France: 4%. Mais la limitation de la croissance du chômage a entraîné pour nous un effort financier qui n'a pas permis de réduire l'inflation aussi rapidement que chez d'autres.

Quant à cette inflation, c'est une triste histoire qui a commencé avec le choc pétrolier de 1973. Ceux qui gouvernaient à l'époque ont vu le Franc perdre en sept ans 40% de sa valeur par rapport au Mark et nous, nous avons dû à notre tour dévaluer trois fois. C'est une loi à laquelle nul n'échappe: un pays dont la hausse des prix dépasse celle de ses voisins est condamné à dévaluer d'une façon ou d'une autre.

Telle est la vérité. Je devais vous la dire sans chercher d'excuses trompeuses.

Mais elle nous dicte notre devoir.

Il est temps, grand temps, d'arrêter la machine infernale. Combattre l'inflation, c'est sauver la monnaie et le pouvoir d'achat.

Voilà pourquoi je lutterai, et le Gouvernement avec moi, de toutes nos forces, contre ce mal, et mobiliserai le pays à cette fin.

Une première bataille a été gagnée l'an dernier. Nous avons hérité d'une hausse des prix de près de 14%, nous l'avons ramenée au-dessous de 10%. Ce n'est pas suffisant. Il faut aller plus loin.

Mais je pose la question: sans vous, que pouvons-nous faire? Cette bataille est la vôtre aussi.

Et il en va de même face à l'autre mal qui nous ronge: le déficit insupportable de notre commerce extérieur et l'endettement qui en découle. Et je vous pose à nouveau la question: sans vous, que pouvons-nous faire?

Car votre rôle est décisif. Partout où l'on fabrique et partout où l'on crée, partout où l'on achète, partout où l'on échange, dans votre manière de vivre, de consommer et même de voyager, vous devez préférer, à qualité égale, les productions françaises.

Choisir et épargner. Epargner quand on le peut, plutôt que de consommer lorsque c'est superflu, c'est l'exigence de base pour servir le pays et préparer son avenir.

J'ai chargé M. Pierre Mauroy de mener cette action. Il a constitué son Gouvernement dans cet objet. Ce que j'attends de lui n'est pas de mettre en oeuvre je ne sais quelle forme d'austérité nouvelle, mais de continuer l'oeuvre entreprise, adaptée à la rigueur des temps, pour que nous sortions au plus vite du creux de la tempête.

Aussi lui ai-je fixé les objectifs suivants:

- Former les jeunes, tous les jeunes, aux métiers d'avenir.
- Ramener l'inflation à un niveau comparable à celui de nos concurrents.
- Rétablir en deux ans l'équilibre de notre commerce extérieur.
- Soutenir les entreprises et les équipes de créateurs qui innent pour exporter.

— Respecter les équilibres financiers de la Sécurité sociale et contenir le budget de l'Etat dans ses limites actuelles.

— Développer l'épargne en l'orientant, et par tous les moyens, vers la rénovation de l'industrie et l'amélioration du logement.

Il va de soi, enfin, que l'effort demandé à tous devra être équitablement réparti pour que chacun y contribue à la mesure de ses moyens.

Finalement, c'est à un formidable effort de formation des hommes que l'on doit s'atteler, en regrettant qu'un tel retard ait été pris au cours des dernières décennies. Mon idée fixe est de vouloir armer la France d'une capacité humaine égale ou supérieure à quiconque dans le monde.

Mais ce qu'on appelle la crise, comme s'il s'agissait de la colère des dieux, d'un phénomène incontrôlable, d'une fatalité par nature plus forte que le génie de l'homme, n'est au contraire que le produit de ce génie désordonné. Tout simplement, la société industrielle du XX<sup>e</sup> siècle n'a pas encore assimilé les effets de la technique et de la science sur ses structures de production et de travail, donc sur son mode de vie, et nous assistons aujourd'hui aux soubresauts d'un monde qui meurt, en même temps qu'un autre naît.

Il n'y a là-dedans rien de mystérieux. On en connaît le mécanisme. Il suffit de s'en rendre maître.

Certes, la France ne peut pas, à elle seule, résoudre les problèmes qui se posent à l'échelle mondiale. Mais elle peut, et elle doit, par ses propositions et ses initiatives, contribuer à l'avènement d'un nouvel équilibre.

Au-delà de ses frontières, on l'entend, croyez-moi, quand elle parle. Il faut qu'elle dise aux responsables du monde entier qu'il est intolérable de gaspiller des biens quand il y a 2 milliards d'êtres humains qui souffrent de la misère et de la faim. Qu'il est dérisoire de se plaindre de l'inflation, du chômage et de la concurrence "sauvage" quand on pourrait instituer, comme ce fut le cas jusqu'en 1971, un système monétaire international cohérent. Qu'il est vain de parler de développement des pays pauvres quand les pays riches consacrent tant d'argent à leur propre armement. Qu'il est suspect de proclamer le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes quand les grandes puissances entendent régenter les peuples les plus faibles.

C'est la France qui, dans le passé, a répandu sur toute la terre les mots d'ordre de liberté et plus récemment, d'arbitrage, de désarmement et de sécurité collective. Pas d'avantage aujourd'hui, elle n'est à court d'idées. Mes prédécesseurs, avant moi, ont sur ce thème émis de sages propositions. A Mexico, Cancun, Alger, Delhi, j'en ai, à mon tour, appelé à la conscience universelle. C'est un domaine, voyez-vous, où se rejoignent aisément tous les hommes de bonne volonté.

Quant à nous, organisons notre avenir autour d'un grand dessein. Tout commence par la jeunesse, évidence trop oubliée. Elle nous reprochera un jour non pas de lui avoir trop demandé mais de l'avoir sous-estimée au point de ne pas lui demander davantage; la récompense est dans l'effort. On la croit indifférente alors qu'elle n'en peut plus d'espérer dans la vie. Il dépend de nous qu'elle bâtisse, du moins je l'espère, une société où s'affirmeront ces valeurs essentielles que sont d'abord la vie, l'intelligence et la conscience humaine.

Encore faut-il, et tout de suite, redoubler d'énergie et de ténacité pour le redressement national.

L'année dernière, je vous demandais de résister, résister au laisser-aller, à l'incurie, aux affrontements inutiles, à l'exaspération des intérêts particuliers, à tout ce qui menace et divise la patrie dans son existence même, mais aussi extirper la haine contre ceux qui vivent parmi nous et qui sont différents, refuser le déclin de la France qui s'inscrit dans le déclin de la famille.

Et j'en reviens ainsi toujours au même point: sans faiblesse et sans complaisance, soyez mobilisés au service de la France, même si c'est difficile, parce que c'est difficile. Je n'hésiterai pas, quant à moi, à exiger ce qui est dû à l'intérêt public, mais j'ai confiance dans ma Patrie parce que j'ai confiance en vous.

Vive la République! Vive la France!